
I.	ÍNDICE	2
II.	INTRODUCCIÓN:	3
	1. Cómo está hecho el libro	3
	2. Algunos consejos para pronunciar bien en Iuso	3
III.	FRASES Y PALABRAS DE USO FRECUENTE:	4
	1. Saludo	4
	2. Preguntas relacionadas con viajes	4
	3. Preguntas para conocer a una persona	4
	- Familiares	4
	- Algunas profesiones	5
	4. Alojamiento	5
	5. Cuando el niño/a manifiesta el malestar físico	5
	6. Días, meses, estaciones del año, etc.	6
	7. Ocio	7
	8. Comida	7
	9. Colores	9
	10. Cuerpo	9
	11. Aseo	10
	12. Las más frecuentes palabras	10
	13. Cómo escribir correctamente el nombre, apellido y la dirección de una persona	10

II. INTRODUCCIÓN

1. Cómo está hecho el libro

La edición de este pequeño diccionario-ayuda se llevó a cabo con el fin de facilitar la comunicación entre las familias españolas, que participan en el *Programa de Acogimiento Temporal de los Niños de Chernobyl*. Los niños son de dos repúblicas: Ucrania y Belarús. Teniendo en cuenta la procedencia del niño, el idioma que habla (es un idioma eslavo) y el desconocimiento casi absoluto de las costumbres españolas, se preparó este manual de 10 hojas para eliminar la barrera de lengua entre dos mundos tan distintos.

Las palabras, frases y expresiones incluidas en este diccionario no son muchas pero sí son muy útiles en la vida cotidiana. En cualquier caso, es un paso adelante y el punto de partida perfecto para emprender un viaje *comunicativo* con otra cultura. Dicho manual nos servirá como base para hacer la ampliación necesaria en un futuro cercano.

Nos gustaría expresar nuestra gratitud a los voluntarios que ayudaron en esta edición.

A continuación les vamos a explicar cómo usar el manual:

- * Aquí verán dos columnas donde la columna izquierda es la frase en español que ustedes querrán decir en ruso y la columna de la derecha es la traducción al ruso (escrito con los caracteres latinos).
- * Al traducir del Español al Ruso hemos tenido en cuenta la dificultad entre la pronunciación y normas de escribir en el idioma Ruso. Por eso, la traducción está escrita con los caracteres latinos (sin seguir las normas ortográficas de ruso) y de tal forma como se pronunciaría en ruso.
- * El libro está elaborado exclusivamente para hispanoparlantes.
- * Los símbolos de exclamación e interrogación en Ruso sólo se ponen al final de la frase.

2. Algunos consejos para pronunciar bien:

- Las letras **SH** se pronuncian como un sonido que equivale al sonido inglés en la palabra **SHOW**.
- Las letras **ZH** se pronuncian como un sonido que equivale al sonido inglés en el nombre propio **JOHN**.
- La letra **Z** equivale al sonido inglés en la palabra **ZOO**.
- Pronunciando la palabra en ruso no se olviden utilizar el acento gráfico en la correspondiente sílaba, puesto que no existen reglas generales de acentuación en Ruso; el acento de cada palabra se aprende de memoria.
- Cuando la palabra empieza por la letra **S** sabemos que es muy difícil pronunciarla de forma líquida (sin **E** adelante), pero inténdenlo por lo menos, es muy divertido, por ejemplo: **STIL** (significa estilo) o **STANDART** (significa estandard).

III. FRASES Y PALABRAS DE USO FRECUENTE

1. Saludo:

¡Hola! (formal)	Sdrástvuyte
¡Hola! (entre amigos)	Priviét
¡Adiós! (formal)	Dasvidániya
¡Adiós! (entre amigos)	Paká
Buenos días	Dóbraye útra
Buenos tardes (se usa desde la salida del sol)	Dóbriy diéñ
Buenas noches (saludo por la noche)	Dóbriy viéchir
Buenas noches (cuando uno se va a dormir)	Spakóynay nóchi

2. Preguntas relacionadas con viajes:

¿Qué tal el viaje? (en avión)	Kak daletíel/a
¿Qué tal el viaje? (en tren)	Kak doyéal/a
¿Os han dado comer en el avión?	Vam daváli kúshat fsmalióti?
¿Estás cansado/a	Ti ustál/a?
¿Tienes equipaje?	U tibiá yest bagázh?
¿Maleta o bolso?	Chimadán íli súmka?

3. Preguntas para conocer a una persona:

¿Cómo te llamas?	Kak tibiá zavút?
Me llamo...	Miniá zavút...
¿Cuántos años tienes?	Skólka tibié let?
¿Dónde vives?	Gdié ti zhiviósh?
¿Tienes padres?	U tibiá yest radítieli?
¿Tienes hermanos?	U tibiá yest brat íli sistrá?
¿Cómo se llama tu hermano?	Kak zavút tvaivó bráta?
¿Cómo se llama tu hermana?	Kak zavút tvayú sistrú?
¿Cómo se llama tu madre?	Kak zavút tvayú mámu?
¿Cómo se llama tu padre?	Kak zavút tvaivó pápu?
¿Dónde trabaja tu padre?	Gdié rabótayet tvóy pápa (atiéts)?
¿Dónde trabaja tu madre?	Gdié rabótayet tvayá máma (mats)?

- **Familiares:**

Hermano	Brat	Hermana	Sistrá
Papá	Pápa	Mamá	Máma
Padre	Atiéts	Madre	Máts
Tío	Diádia	Tía	Tiótia
Abuelo	Diédushka	Abuela	Bábushka

- **Algunas profesiones:**

Mi padre/madre es...	Moy pápa/mayá máma ...(+ profesión)
Conductor/a (de algún medio de transporte)	Vadítel
Profesor/a (de E.G.B., B.U.P. y C.O.U.)	Uchítel/nitsa
Dependiente/dependienta	Pradaviéts/Pradavschítsa
Obrero/obrero	Rabóchiy/Rabóchaya
Ingeniero	Inzhiniér
Obrero/a de construcción	Straítel
Director/a de una fábrica	Diréktar zavóda (fábriki)
Comerciante	Kamérchiskiý rabótnik

4. Alojamiento

Este es tu cuarto	Éta tvayá kómnata
Este es el cuarto de baño	Éta vánnaya kómnata
Este es el salón	Éta salón
Esta es la cocina	Éta kújña
Este es el frigorífico	Éta jaladílnik
Aquí estarán tus cosas	Sdiés búdut tvayí viéschi
¿Qué quieres hacer ahora?	Shto ti jóchish diélat sichás?
¿Qué quieres hacer después?	Shto ti jóchish diélat patóm?
Lávate las manos por favor	Pamóy pazhálasta rúki
Dúchate, si quieres	Primí dush, yésli jóchish
Siéntate por favor	Sadís, pazhálasta
Héchate crema si quieres	Pz mázhsia krémam, yésli jóchish
¿Estás comodo/a?	Tibié udóbna?
¿Quieres ducharte?	Ti jóchish priniát dush?
¿Quieres lavarte la cabeza?	Ti jóchish pamít gólavu?
¿Quieres dormir?	Ti jóchish spat?
¿Quieres estar solo/sola?	Ti jóchish pabits adín/adná?

5. Cuando el niño/niña manifiesta el mal estar físico

¿Te pasa algo?	Shtó-nibúd sluchílas?
¿Qué te pasa?	Shto stabóy?
¿Te duele algo?	U tibiá shtó-nibúd balít?
¿Dónde te duele?	Gdié utibiá balít?
¿Qué has comido?	Shtó ti syél/syéla?
¿Tienes sed?	Ti jóchish pit?
¿ - " " - frío?	Tibié jóladna?

¿ - "" -	calor?	Tibié zhárka?
¿ - "" -	dolor de cabeza?	U tibiá balít galavá?
¿ - "" -	de estómago?	U tibiá balít zhivót?
¿ - "" -	de garganta?	U tibiá balít górla?
¿ - "" -	de muelas?	U tibiá baliát zúbi?
Un poco		Nimnóga
Tómate esta pastilla, te ayudará	Vípey etu tablétku, aná tibié pamózhit	
Tómate un vaso de agua	Vípiy stakán vadí	
Héchate un ratito	Liák, atdajní nimnózhka	
No te levantes	Nipadnimáysia	
Descansa	Atdíjáy	
No pasa nada, te pasará, ya verás	Nichivó ni sluclílas, vsió praydiót, vot uvídish	

6. Días, meses, estaciones del año, etc.

Lunes	Panidiélnik	Viernes	Piátnitsa
Martes	Ftórnik	Sábado	Subóta
Miércoles	Sridá	Domingo	Vaskrisénie
Jueves	Chitviérk		

El lunes	Fpanidiélnik	El viernes	Fpiátnitsu
El martes	Vaftórnik	El sábado	Vsubótu
El miércoles	Vsrédu	El domingo	Vaskrisénie
El jueves	Fchitvérk		

Enero	Yinvár	Julio	Iyúl
Febrero	Fivral	Agosto	Ávgust
Marzo	Mart	Septiembre	Sintiábr
Abril	Aprél	Octubre	Aktiábr
Mayo	May	Noviembre	Nayábr
Junio	Iyúñ	Diciembre	Dikábr

Año	Got	Mes	Miésiats
Semana	Nidiéla	Día	Diéñ

7. Ocio

¿Tienes	calor?	Tibié zhárka?
"	frío?	Tibié jóladna?
¿Quieres	ir a la calle?	Ti jóchish paytí na úlitsu?
"	ir a la piscina?	Ti jóchish paytí vbaséin?
"	ir a la tienda?	Ti jóchish paytí vmagazín?
"	ir al cine?	Ti jóchish paytí vkinó?
"	ir al parque?	Ti jóchish paytí fpark?
"	ir a jugar?	Ti jóchish paytí paigrát?
"	ir a jugar al fútbol?	Ti jóchish paigrát ffutból?
"	ir a jugar a baloncesto?	Ti jóchish paigrát vvaliból?
"	ir a jugar al tenis?	Ti jóchish paigrát fténis?
"	ir al parque de atracciones?	Ti jóchish paytí vluna-park?
"	ir a la discoteca?	Ti jóchish paytí na discatiécu?
"	ir al zoo	Ti jóchish paytí vzaa-park?
"	jugar?	Ti jóchish paigrát?
"	ver la tele?	Ti jóchish smatriét tilivízar?
"	bañarte?	Ti jóchish kupátsa?
"	ducharte?	Ti jóchish priniát dush?
"	dibujar?	Ti jóchish parisavát?

8. Comida:

¿Tienes	sed?	Ti jóchish pit?
"	hambre	Ti góladin/galadná?
¿Quieres	picar algo?	Ti jóchish pirikusít?
"	desayunar?	Ti jóchish závtrakat?
"	comer?	Ti jóchish yést?
"	merendar?	Ti jóchish póldnichat?
"	cenar?	Ti jóchish úzhinat?
¿Qué quieres	comer?	Shtó ti jóchish yest?
¿Quieres	fruta?	Ti jóchish frúkti?
"	hortalizas	Ti jóchish óvaschi?
"	carne?	Ti jóchish miása?
"	pescado?	Ti jóchish ríbu?
"	un plátano?	Ti jóchish banán?
"	una manzana?	Ti jóchish yáblaka?
"	un poco de melón?	Ti jóchish díñu?
"	un poco de sandía?	Ti jóchish arbús?
"	una pera?	Ti jóchish grúshu?
"	un poco de agua?	Ti jóchish nimnóga vadí?

"	un huevo frito?	Ti jóchish zhárinaye yaitsó?
"	un huevo cocido?	Ti jóchish variónaye yaitsó?
"	patatas fritas?	Ti jóchish zhárinay kartóshki?
"	patatas cocidas?	Ti jóchish variónay kartóshki?
"	arroz?	Ti jóchish nimnóga rísa?
"	garbanzos?	Ti jóchish babóvuyu káshu?
"	ketchup?	Ti jóchish ketchup?
"	tomate frito?	Ti jóchish zhárinaye pamidóri?
"	zummo?	Ti jóchish sóka?
"	pimientos?	Ti jóchish pertsá?
"	galletas?	Ti jóchish pichénie?
"	Cola Cao?	Ti jóchish kakáo?
"	un vaso de leche?	Ti jóchish stakán malaká?
"	una taza de café?	Ti jóchish kófe?
"	una taza de té?	Ti jóchish cháshku cháya?
"	una sopa?	Ti jóchish sup?
"	ensalada?	Ti jóchish nimnóga saláta?
"	lentejas?	Ti jóchish chichivíchnuyu káshu?
"	judías?	Ti jóchish fasólivuyu káshu?
"	tomates?	Ti jóchish pamidóri?
"	pepinos?	Ti jóchish agurtsí?
"	pollo?	Ti jóchish kúritsu?
"	sal?	Ti jóchish nimnóga sóli?
"	chocolate?	Ti jóchish shikalát?
"	una naranja?	Ti jóchish apilsín?
"	zummo de naranja?	Ti jóchish apilsínavava sóka?
"	pan?	Ti jóchish jléba?

Agua	Vadá	Leche	Malakó
Té	Chay	Café	Kófe
Pan	Jliép	Sopa	Sup
Pescado	Ríba	Ensalada	Salát
Carne	Miása	Macarrones	Makaróni
Huevos	Yáitsa	Espaguetti	Spaguéti
Patatas	Kartóshka	Lentejas	Chichivítsa
Arroz	Ris	Judías	Fasól
Garbanzos	Babí	Tomates	Pamidóri
Tomate frito	Tamátniy sóus	Pollo	Kúritsa
Pimientos	Périts	Sal	Sol
Azúcar	Sájar	Fruta	Frúkti
Dulces	Sládasti	Naranjas	Apilsíni
Plátanos	Banáni	Peras	Grúshi
Manzanas	Yáblaki	Chocolate	Shikalát
Zumos	Sóki	Cereales	sládkiy guirkulés
Galletas	Pichénie	Refresco	Gaziróvanaya vadá

9. Colores

Colores	Tsvitá	Azul claro	Galubóy
Rojo	Krásniy	Azul oscuro	Síniy
Amarillo	Zhóltiy	Verde	Zilióniy
Blanco	Biéliy	Negro	Chórniy
Naranja	Aránzhiviy	Rosa	Rózaviy
Marrón	Karíchniviy	Gris	Sériy

10. Cuerpo

Cuerpo	Tiéla	Cara	Litsó
Pies	Nógui	Manos	Rúki
Piernas	Nógui	Brazos	Rúki
Dedos	Páltsi	Cuello	Shéya
Rodillas	Kalénki	Uñas	Nókti
Nariz	Nos	Codos	Lókti
Orejas	Úshi	Ojos	Glazá
Dientes	Zúbi	Boca	Rot
Cabello	Vólasi	Labios	Gúbi
Muela de juicio	Zub múdrasti	Mejillas	Schóki